



Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4EN31E Magisterkurs med översättningsinriktning engelska-svenska,
30 högskolepoäng

Master's Course (One Year) in Translation English-Swedish, 30
credits

Huvudområde

Engelska

Ämnesgrupp

Engelska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1E

Fastställande

Fastställd 2009-06-16

Senast reviderad 2014-06-24 av Fakulteten för konst och humaniora. Redaktionella
ändringar

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2014

Förkunskaper

Introduktion till översättning - engelska 30 hp

Mål

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna:

- översätta sakprosatexter från engelska till svenska och svenska till engelska inom olika ämnesområden på ett innehållsligt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat sätt,
- redogöra för och kritiskt diskutera och motivera översättningsmetoder och -strategier tillämpliga för översättning av sakprosatexter,
- självständigt planera och genomföra en större översättningsuppgift med tillhörande analys med utgångspunkt i översättningsvetenskaplig och språkvetenskaplig teori och metod,
- effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel och sökverktyg av relevans för översättningsarbetet.

Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till engelska, 5 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna:

- översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till engelska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt

- adekvat och innehåller få oidiomatiska inslag,
- redogöra och argumentera för valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi.

Delkurs 2. Översättningsövningar från engelska till svenska, 10 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna:

- översätta olika textsorter inom sakprosan från engelska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk,
- redogöra och argumentera för valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi,
- använda korpuser som stöd i översättningsprocessen.

Delkurs 3. Självtändigt arbete, 15 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna:

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från engelska till svenska, alternativt svenska till engelska, med analys inom en begränsad tidsram,
- självständigt tillämpa och kritiskt redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
- självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
- kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
- i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

Innehåll

Kursen innefattar översättningsövningar från engelska till svenska och från svenska till engelska. Sakprosatexter inom olika ämnesområden översätts och analyseras utifrån översättningsvetenskaplig och språkvetenskaplig teori. Kursen innefattar även ett självständigt arbete bestående av en översättning av en längre text till svenska eller engelska och en teoretiskt förankrad analys av utvalda svårigheter kopplade till den egna översättningen. Både i samband med översättningsövningarna och det självständiga arbetet tränas förmågan att effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet.

Delkurs 1 Översättningsövningar från svenska till engelska 5 högskolepoäng

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags svenska texter till engelska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd inom nya områden och textsorter samt fördjupa sina kunskaper om det engelska språkets grammatik, fraseologi och stilistik.

Delkurs 2 Översättningsövningar från engelska till svenska 10 högskolepoäng

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags engelska texter till

svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Delkurs 3 Självtändigt arbete 15 högskolepoäng

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från engelska till svenska, alternativt svenska till engelska. Arbetet ska innefatta en teoretiskt förankrad analys av specifika problem som den valda texten gett upphov till i samband med översättningen.

Den studerande skall på regelbundna arbetsseminarier ventilera uppsatsen och genomföra en förelagd uppgift som opponenter vid slutseminariet.

Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Delar av undervisningen omfattar IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog.

Undervisningen bedrivs på svenska och engelska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

Delkurserna 1 och 2 avslutas med skriftliga inlämningsuppgifter.

Delkurs 3 examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift som innehåller en teoretiskt förankrad analys och en översättning. Översättningen betygsätts med betygen Underkänd eller Godkänd, och analysen med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Båda delarna måste vara godkända för att betyget på delkursen ska bli Godkänt.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns på Mymoodle. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 20 av 30 högskolepoäng.

Kursvärdering

Undervisningen utvärderas kontinuerligt under terminens gång.

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Litteraturförteckning Delkurs 1 - Översättningsövningar från svenska till engelska 5 hp

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen), ca 20 sidor

Litteraturförteckning Delkurs 2 - Översättningsövningar från engelska till svenska 10 hp

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen), ca 30 sidor

Svenska skrivregler. 2008. Stockholm: Liber. 260 s. ISBN: 914704974X